

韩译视角下中文流行语的机器翻译

罗红明 梁旭

(黑龙江大学 黑龙江哈尔滨 150006)

摘要: 流行语是语言词汇中的一个重要分支,其产生与消亡都与当时的社会情况等有着非常密切的关联,所以流行语的翻译依赖于语境,也不能只进行简单的直译。然而近年来,机器翻译越来越成熟,人工翻译被机器翻译取代的危机也成为外语学习者的心头忧。本文旨在通过浅析韩语流行语机器翻译的误译,再加以译后编辑进行改正,证明人工翻译存在的必要性。

关键词: 流行语; 机器翻译; 译后编辑

Abstract: As an important branch of language vocabulary, the generation and extinction of buzzwords are closely related to the social situation at that time, so the translation of buzzwords depends on the context, and can not only carry out a simple literal translation. However, in recent years, machine translation is becoming more and more mature, and the crisis of human translation being replaced by machine translation has become a worry for foreign language learners. This paper aims to prove the necessity of human translation by analyzing the mistranslation of Korean buzzwords in machine translation and correcting them after translation.

Keyword: buzzwords, machine translation, machine translation post-editing

一、引言

流行语是在一段时间内被民众广泛接受并高频使用的词语,它的产生与消亡可以折射出当时的大众心理以及人们的生活状况,甚至在官方媒体的报道中也经常出现。这种语言形式具有时效性强,使用频率高,传播速度快,流行范围广等特点¹。流行语在日常交流中的效果不可忽视,随着时代的发展流行语的含义也变得越来越丰富,简短的语言就可以达到良好的交际功能,所以外语学习者应该重视流行语板块的学习。不过流行语在日常的教学板块中一直是薄弱环节,这就需要外语学习者自身进行积极探索。中高级外语学习者通过对流行语的学习可以提升自身对本国及他国文化的理解,也可以提升自己的翻译熟练度,因此针对流行语的学习探索是非常有必要且有意义的。

然而在科技不断发展的时代,机器翻译(Machine Translation, MT)似乎随时会完全取代人工翻译,这就使外语学习者对自身的价值产生怀疑,近来火爆的ChatGPT也激发起了人们针对人工智能的激烈探讨。机器翻译研究如何利用计算机自动地实现不同语言之间的相互转换,是自然语言处理和人工智能重要研究领域,也是目前互联网常用服务之一²。基于翻译技术的翻译服务逐渐成为当前语言服务行业中的新型服务模式³。

机器翻译在一定程度上确实具备人工翻译无法企及的优点,与传统的人工翻译相比,快捷便利就是机器翻译具备的优点之一。但机器翻译也存在一定的局限性,尤其是在特殊语境下的文本,目前只有人工翻译才能译出原语文本中的含义。而且机器翻译的文本质量毁誉不一,即使能够在短时间内迅速翻译大量文本,其中存在的逻辑和语序上的错误也并不少见。为了实现译文质量和翻译效率之间的平衡,发挥人机交互的优势,译后编辑(Machine Translation Post-editing, MTPE)成为翻译服务行业积极采用的翻译实施方式⁴。因此机器翻译应该成为提升人工翻译效率的工具,不应该用机器翻译完全取代人工翻译。

本文选取“Naver Papago”作为汉韩机器翻译工具,以中文流行语的机器翻译为研究对象,从而找出流行语机器翻译中的错误并在译后编辑中进行改正,来证明人工翻译存在的必要性。

二、韩语流行语的机器翻译与译后编辑

历史在发展,社会在前进,时代的步伐会孕育产生新词新义,为语言打上时代印记⁵。语言和社会发展是相辅相成的,相比普通词汇,流行语以其独特的性质更能有效反映出社会上各方面的变化。不过这也给翻译造成了难题,大部分流行语是以简洁的词汇表达一种行为、心情或社会现象,单纯的字字对译一般无法达到良好的翻译效果,还会增加读者理解译文时所付出的努力。因此在流行语的翻译过程中,应注意译文是否良好地传达了流行语的含义。

ST1: 正打算洗澡呢,怎么又停水了,我真的会谢。

MT1: 샤워하려고 했는데 왜 또 단수됐어, 정말 고마워.

MTPE1: 샤워하려고 했는데 왜 또 단수됐어, 정말 재수없어.

“我真的会谢”主要在对令人无语或郁闷的事情上表达无奈时使用,其变型为“我真的栓Q”,因为“栓Q”可表达英文“thank you”的读音,与“会谢”的含义基本一致。在MT1中,机器翻译将“我真的会谢”直译为“정말 고마워”就少了一丝“无奈”的感觉,因为“고마워”是“感谢,感激”的意思,在正常交际中基本没有特殊的贬义。而“재수없어”的意思是“倒霉,晦气,触霉头”,所以“정말 재수없어”可与汉语流行语“我真的会谢”或“我真的栓Q”等价替换。因此,在译后编辑时可将“정말 고마워”改为“정말 재수없어”。

ST2: 学习太累了,我想摆烂。

MT2: 공부가 너무 힘들어서 엉망진창으로 만들고 싶어요.

MTPE2: 공부가 너무 힘들어서 자포자기하고

싫어요.

“摆烂”一般情况下是指“现在身处的情况不是很好，虽然经过努力还有机会改变现状，但是主动不采取任何措施进行改善，任其往坏的方向发展下去”的行为，其程度近似于“破罐子破摔”。MT2中的“엉망진창”是“一片狼籍，一塌糊涂，乱七八糟”的意思，“엉망진창으로

만들다”就是“弄得乱七八糟”，这并不是“摆烂”的涵义。而“자포자기하다”可对应汉字词语“自暴自弃”，具有“主动不改善，任其发展”的涵义。因此在译后编辑时可“엉망진창으로 만들다”改为“자포자기하다”。

ST3: 这个人是我们专业的战力天花板。

MT3: 이 사람은 우리 전공의 전력 천장이다.

MTPE3: 이 사람의 실력은 우리 전공의 넘사벽이다.

“天花板”是2022年12月26日《咬文嚼字》编辑部发布的2022年十大流行语中的第六个，其含义为：“天花板”本指室内的天棚，有的上面有雕刻或彩绘；英语以“天花板”比喻“最高限度、上限”，这个用法传入中文后含义进一步引申，指无法超越的“最高点、顶峰”⁶。而MT3中的“천장”在韩语中代表“天棚，顶棚，天花板”，机器将“天花板”直译为“천장”，体现不出无法超越的内涵。韩语中的“넘사벽”是“넘을 수 없는”、“4 차원”、“벽”组成的单词，原意为“无法超越的四次元墙壁”，可用来形容“无法超越的对象”。因此流行语“天花板”与“넘사벽”可以形成对应关系，故在译后编辑时将“천장”改为“넘사벽”。

ST4: 这种事情对你一点好处都没有，为什么要当工具人啊？清醒一点吧！

MT4: 이런 일은 너에게 조금도 좋은 점이 없는데, 왜 도구꾼이 되려고 하느냐? 정신 차려!

MTPE4: 이런 일은 너에게 조금도 좋은 점이 없는데, 왜 호구처럼 일하느냐? 정신 차려!

“工具人”一般用来形容某人在物质上没有任何回报的情况下，却被其他人像工具一样利用或使唤，通常为贬义。“도구꾼”在韩语中是“도구(工具、器具)”和“꾼(贬称从事某种工作的人)”结合而成的词，这个词的含义仅仅停留在“工具”加“人(贬称)”的层面，并不具备流行语“工具人”的本意，因此在MT4中，机器将“工具人”翻译为“도구꾼”是不恰当的。而“호구”的意思是“软柿子、冤大头”，本身就可以形容好欺负或容易被利用的人，可以与“工具人”形成对应关系，所以在进行译后编辑时可“도구꾼”改为“호구”。

ST5: 怎么搞成这样子了？真是芭比Q了。

MT5: 왜 이렇게 된 거야? 정말 바비큐다.

MTPE5: 왜 이렇게 된 거야? 정말 망했네.

“芭比Q”可以用来表达英语单词“barbecue”的读音，原意为“烧烤”，在作为流行语之前更多情况下以“BBQ”形式出现，演变为网络流行语后代表“完蛋了”。

“마미큐”则是韩语中的外来语单词，也与“barbecue”相对应表示“烧烤”，但MT5中机器将其直接对应翻译则体现不出“芭比Q”作为流行语的含义。而“망하다”可用来表达“垮台，完蛋，玩(儿)完”，与流行语“芭比Q”可产生对应关系，因此“芭比Q了”可意译为“망했네”，在进行译后编辑时需要将“마미큐”进行改正。

ST6: 听说你知道他们的八卦？快说给我听，我最爱吃瓜了。

MT6: 그들의 가십을 알고 있다며? 빨리 말해, 내가 참외를 제일 좋아해.

MTPE6: 그들의 가십을 알고 있다며? 빨리 말해, 내가 팝콘각을 제일 좋아해.

“吃瓜”原本表示“人在吃某种瓜”这种动作，之后作为流行语其含义被引申为“积极关注网络热点八卦事件或身边人的小道八卦消息等看热闹行为”。

“참외”在韩语中的意思是“香瓜，甜瓜”，在MT6中，机器直接将“吃瓜”的“瓜”对应为“참외”并没有表达出“吃瓜”作为流行语其本身的含义。而“팝콘각”是由“팝콘(爆米花)”加“각(可对应汉字时刻的‘刻’)”组成的单词，其含义可理解为“吃爆米花的时刻”，这个词在韩语中的含义可以与汉语流行语“吃瓜”形成对应关系，因此在译后编辑中可将“참외”改为“팝콘각”。

三、结语

本文以中文流行语的韩语机器翻译为例，针对其中的错误进行了分析改正。机器翻译水平的不断发展给翻译模式带来了新的视角，对翻译行业产生了巨大的影响。这在对外语学习者产生冲击的同时，也带来了启发与鞭策。机器翻译的效率毋庸置疑，但在特殊的文本中很容易造成误译。在时代的潮流下，翻译人才的培养不能只停留在表面，外语学习者也不应该因为机器翻译的发展而妄自菲薄，而是应该更加重视培养自己的外语能力和翻译能力，加强自身的专业性，从而做到人工翻译与机器翻译的相辅相成。

参考文献:

- [1] 崔启亮. 论机器翻译的译后编辑[J]. 中国翻译, 2014, 35(06): 68-73.
 - [2] 李亚超, 熊德意, 张民. 神经机器翻译综述[J]. 计算机学报, 2018, 41(12): 2734-2755.
 - [3] 王华树, 刘世界. 人工智能时代翻译技术转向研究[J]. 外语教学, 2021, 42(05): 87-92.
 - [4] 熊斌. 2021年十大流行语的模因论解读[J]. 今古文创, 2022, No.107(11): 104-106.
 - [5] 周方珠. 翻译多元论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004: 173.
 - [6] 澎湃新闻. 《咬文嚼字》发布2022年十大流行语, 精神内耗、烟火气等入选-[EB/OL]. <https://www.thepaper.cn/>. 2022.12.26
- 姓名: 罗红明(2000.07) 汉族, 男, 籍贯: 河南, 学历: 本科, 研究方向: 朝鲜语笔译单位: 黑龙江大学